

**Особенности адаптации зарубежных детективных сериалов для российского телевизионного рынка на примере сериала "Побег"**

**Научный руководитель – Образцова Анастасия Юрьевна**

***Кудрина Дарья Викторовна***

*Студент (бакалавр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет журналистики, Кафедра теории и экономики СМИ, Москва, Россия

*E-mail: daria.kudrina@mail.ru*

**Особенности адаптации зарубежных детективных сериалов для российского телевизионного рынка на примере сериала «Побег»**

***Кудрина Дарья Викторовна***

*Студентка*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, факультет журналистики, Москва, Россия*

*E-mail: daria.kudrina@mail.ru*

Адаптации зарубежных детективных сериалов на российском телевизионном рынке практически сравнялись по популярности среди местных зрителей с оригинальной продукцией. Особенно интересна эта тенденция в свете того, что современный потребитель имеет возможность сравнить эти две версии (в этом россиянину помогает пиратская продукция в Интернете).

Одни из первых медиаменеджеров, купивших права на адаптацию рейтингового драматического зарубежного проекта, стал К.Л. Эрнст. Сериал «Побег» (FOX) стал весьма успешен (несмотря на отдельную критику от поклонников оригинальной версии). Произошло это, во-первых, из-за популярности оригинальной версии (сравнился по рейтингам с «Остаться в живых»); во-вторых, именно в этом проекте ключевые драматические моменты было максимально комфортно совместить с современными российскими реалиями, не потеряв основную идею и не исказив ее до неузнаваемости.

На популярность адаптации влияют разные аспекты, в том числе, учет национального менталитета при выборе продукции. То, что в США для зрителя считается приемлемым, то недопустимо в России, и наоборот. Наглядно это можно продемонстрировать на примере сериала «Побег» (оригинальная версия - «Prison Break»).

Так, можно разделить характерные национальные особенности адаптации на 4 пункта:

1. Российские тюремные реалии. К примеру, в оригинальной версии в камере сидят двое осужденных, дверь - решетчатая, поэтому сокамерники могут общаться с людьми из других камер, даже из других этажей. В российской же адаптации «хата» рассчитана на 4 человека, а сама тюрьма - бетонная, с «глухими» дверьми, в которых есть лишь маленькое решетчатое окно, чтобы передавать заключенным еду.

2. Стилистические особенности языка: жаргонизмы и арго

Характерной особенностью также является тюремный язык, который понимают не только люди судимые или связанные с этой системой. Например, во второй серии звучат следующие фразы: «Не тяни фазана, малёк, а то мы тебя все потянем» (31.13); «начнем с петушка» (37.30) и так далее.

3. Политическая ситуация в стране и её отражение в федеральных новостях

В оригинальной версии сериала Линкольна Барроуза приговорили к смертной казни за убийство вице-президента, которого персонаж не совершал. В русской версии Кирилла Панина судят за несовершенно им убийство министра финансов.

Также сюжетообразующим является приговор к смертной казни. Важно отметить, что в США смертная казнь разрешена в 31 штате, а также в федеральном законодательстве. В России же смертная казнь отменена Конституционным судом в 2009-ом году. Соответственно, авторам адаптированного сценария пришлось «разрешить» смертную казнь. Прецедентное решение суда (отмена моратория на смертную казнь по статьям «педофилия» и «терроризм» освещается на Первом канале в программе «Время» читает Дмитрий Борисов (на тот момент - осень 2010-ого - был ведущим новостных программ на Первом канале).

#### 4. Общероссийские социокультурные признаки

Во-первых, исторические признаки: начальник тюрьмы строит макет дачного дома в виде терема; игрушка «слинки» в руках у Цыгана (2-ая серия; 37.40); известные крымские колбасы, переданные Налиму (3-ая серия; 7.00) и так далее. Во-вторых, культурное своеобразие: идиома «как у Христа за пазухой» (2-ая серия; 5.45), в той же серии упоминается популярная в 70-90-ые годы программа «В гостях у сказки» (8.05) и так далее.

Особенностью данной адаптации также стало использование оригинального звукового сопровождения, «отбивок» изображающих путь побега из тюрьмы и практически идентичный сюжет.

Адаптация зарубежного формата всегда рискованна: нельзя узнать заранее, будет ли успешной адаптация даже рейтингового оригинала. Не все сериалы по западным форматам успешны, например, 13 октября 2017 г. «Россия-1» показала первые эпизоды адаптации «Доктора Хауса» - «Доктор Рихтер». И о безоговорочной успешности по рейтингам речи не идет: в сети активно критикуется адаптация, в частности из-за отсутствия оригинальности (в сериалах идентичны даже ракурсы съемок). В данном случае «Доктор Рихтер» стал заложником контракта, согласно которому у них нет прав на внесение значительных коррективов в сценарий и даже режиссуру.